

# Bogfinken

*Le pinson*

HELENA NYBLOM (1843–1926)

Femme de lettres danoise

Traduction française de Berta Sjögren

*Emil Sjögren*

Op. 68, Nr 1–4. Posth. 1918

*Allegretto tranquillo.*

1. Der  
1. E-

*cresc.*

sid - der en Fugl paa en Blom-ster-gren, den  
snart den med Ju - bel har kvid - ret den, be-  
cou - te l'oi - seau, sur sa branche en fleur, il  
qu'à plei - ne gorge il fi - nit son air, il

*p*

syng - er en Vi-se, en lil - le en, men syng - er af Hjer - tens Lyst.  
gyn - der den om og om i - gen, be - gyn - der den om i - gen.  
chan - te son air, si, si pe - tit, mais que de joie il y met!  
le re - com - men - ce, joy - eux, il le re - com - men - ce, joy - eux.

*mp*

Det er kunden enk-le-ste Me - lo - di, maa-  
 Vi an - dresom gaa for - bi, staa stil - le og  
 C'est u - ne très simple et brè - ve chan - son, de  
 Nous au - tres pas - sants, nous l'é - cou - tons a-

ske en tre fi - re To - ner der - i, den har  
 smi - le og tæn - ke saa: Nej, hör! nu be - gyn - - der i-  
 trois ou de qua - tre no - tes le tout, sa voix n'a pas  
 vec un sou - rire é - mu: C'est lui, le pin - son et

*rall.*

ik - ke fler, den har ik - ke fler i sit Bryst.  
 gen den paa sin e - vi - ge Me - lo - di.  
 plus à don - ner, sa voix n'a pas plus à don - ner.  
 sa chan-son, sa même é - ter - nel - le chan - son!

*a tempo*

*espressivo* *rall.* *p*

*p*

2. Saa  
3. Den syng - er end-nu mens den fly - ver bort.  
2. Dès  
3. Il la re - dit, tout en pre - nant son vol.

*p*

Aa ja! Ens kæ - re - ste Vi - se er kort, ens  
Ah oui! Notre air le plus cher n'est pas long, notre

*mf*

kæ - re - ste Vi - se er kort.  
air le plus cher n'est pas long, Ens et

*p e cresc.*

*p e cresc.* *p*

in - der - ste Me - lo - di har kun no - gle To - ner, fat - ti - ge, fat - ti - ge faa, og  
la mé - lo - di - e d'un cœur est pau - vre de no - tes, pauvre, si pau - vre de sons, mais

dog til Den, som kan den for-staa, kan al - ting si - ges der - i.  
à ce - lui qui sait l'é - cou - ter, tout pour - ra s'y ré - vé - ler.

*rit.*

*a tempo*

*p* *espress.* *poco rit.*

*p* *rit.* *p* *pp*

# Nono San, lilla Fru Måne

*Nono San, petite Lune*

Enfantine japonaise tirée d'*Exotica* par  
KARIN HIRN, femme de lettres finlandaise,  
d'après *Lafcadio Hearn* (1850–1904),  
littérateur anglais naturalisé japonais  
Traduction française de Berta Sjögren

Japansk barnsång  
Emil Sjögren. Op. 68. Posth. (1917)

Andante con moto. ♩ = 92.

*p*

No - no San, No - no San, lil - la Fru Må-ne, hur gam-mal är du?  
No - no San, No - no San, pe - ti - te Lu-ne, quel est ton â - ge?

*pp*

*poco rit.*

Hur gam-mal är du?  
Quel est ton â - ge?

*p a tempo*

»Tretton da - gar, tret-ton och ni - o,  
«Trei-ze jours —, neuf jours et trei-ze,  
*a tempo*

*poco rit.*

*p*

*p*

*mf*

tret - ton da - gar, tret - ton och ni - o.» Än - nu så ung, så ung, så ung,  
trei - ze jours —, neuf jours et trei-ze.» Si peu, pas plus, si peu, si peu,

*mf*

än - nu så ung, så ung, så ung. Det är där - för du bär  
 si peu, pas plus, si peu, si peu. C'est donc pour - quoi tu mets

*p e cresc.* *dim. e rit.*  
 den gran - na gör-deln\* så vac - kert knu - ten omkring di - na höf - - ter.  
 au - tour des han-ches, bien at - ta - - ché - e, la\*\*cein - tu - re rou - - ge.

*a tempo* *p a tempo*  
 Vill du ge den åt häs - ten? »Nej, åh nej, nej, åh nej!»  
 Se - ra-t-elle à la va - che? «Non, oh non, non, oh non!»

*rit.* *[a tempo]*  
 Vill du ge den åt kon? »Åh nej, nej!»  
 Se - ra - t - elle au che-val? «Oh non, non.»

\* En högröd gördel får endast bäras av barn.

\*\* Une ceinture rouge n'est portée que par les enfants.

### 3. Jutta kommer till Folkungarne

*Yut-ta s'en vient chez les Folkungs*

VERNER VON HEIDENSTAM (1859–1943)

Auteur et poète suédois

Traduction français de Berta Sjögren

*Emil Sjögren. Op. 68 (1917). Posth.*

*Tempo giusto.*

Det red en jung-fru från  
Du Da - ne-mark, une en -

Da - ne-mark, en äng - el från him - me - len lju - sa; men gläd - jen är skör och  
fant s'en vint, un an - ge du ciel clair et ro - se; mais frêle est la joie et

sor - gen är stark. Lin - de-löv, lin -de-löv, su - sa! Stig in, stig in, jung-fru  
fort le cha - grin. Ten - dre feu - la - ge, bruis - se. En - trez, en - trez, noble et

Lin -de-löv i borgen, där har - por - na bru - - sa! Så ta - la-dekung-en, och  
belle en-fant. au hall où les har - pes ré - son - - nent! Ain-si, le roi parle et la

jung-frun blev röd. Lin - de-löv, lin - de-löv, su - - - sa!  
 vier - ge rou - git. Bruis - se, feuil - la - ge, bruïs - - - se.

*molto rit.* *a tempo*

*rit.* *pp* *p* *mf*

Och jungfrun blev hälsad, och jungfrun blev kysst, och stjärnorna tindra över  
 Et le roi la sa - lue, il lui donne un bai - ser. Au ciel les é - toi - les scin -

*p* *rit.* *a tempo*

*p* *mf* *p* *p* *rit.* *a tempo*

hal - len. Nu grå - ter lil-la jungfrun så bit - tert och tyst. Linde-löv, lin-de-löv, fal - len!  
 til - lent. Mais seule, a - mè-re-ment, el - le pleu - re, l'en-fant. Tom-be, feuil-la - ge, tom - be!

*p e rit.* *rit.*

*p e rit.* *rit.*

*pp a tempo* *rit.*

# 4. Mitt fattiga liv

*O, vie d'effort*

ELLEN LUNDBERG-NYBLÖM

Femme de lettres suédoise (1869–1933)

Traduction française de Berta Sjögren

Emil Sjögren. Op. 68. Posth.

Emil Sjögrens sista sång. Sensommaren 1917

Dernière mélodie d'Emil Sjögren

*Allegretto agitato.*

*p*

Mitt  
O,

*p*

*rit.*

fat - ti - ga liv,  
vi - e d'ef - fort,  
*a tempo*

med tvi - vel och kiv.  
de doute et d'ex - cès,

jag  
tout

*p*

*cresc.*

*molto rit.*

gav det åt ström-men:  
à la dé - ri - ve!

Driv,  
Cours,

driv!  
cours,

Driv,  
cours,

driv!  
cours!

*molto rit.*

*Meno mosso.*

*pesante*

Höst - nat - ten lång  
Cette â - pre nuit,

ljöd kloc - kor - nas sång:  
la cloche a tin - té:

*pesante*

Död                      ö - ver det   dö - - - da!                      Bing -  
Mort                      à la dé - pouil - - - le!                      Ding -

bång,                      bing -   bång!                      Du  
dong,                      ding -   dong!                      Tu don-

*Tempo I.*

gav och du tog,                      du led och be-drog                      som al - la de  
nais et pre-nais,                      tu souff-rai, tu trom-pais,                      au - tant que les

*Tempo I.*

*cresc.*

an - dra.                      Nog,   nog!                      Nog,   nog!                      Ett  
au - tres.                      As - sez!                      As - sez!                      Une

*molto rit.*

*vivo*

*rit.* *3* *rit.* *3* *a tempo*

vä-sen? En kropp?  
â-me? Le corps?

*vivo* *3* *8* *3*

Vem vis-kar om hopp? Då klang  
Qui par-le d'es-poir? Bril-lant

*a tempo*  
*p* *3*

*poco a poco cresc.*

det i rym - den, då klang det i  
dans l'es - pa - ce, bril - lant dans l'es -

*poco a poco cresc.*

*f sempre*

rym - den: So - - - - - len  
pa - ce, mon - - - - - ta

*f sempre*

*rit.*

går opp!  
le so - leil!

*a tempo*

*rit.* *f* *8* *3*